

# 2015학년도 2학기 수업계획서

과목명	동시통역(2)	
학점(시간)	3(3)	
이수구분	전공선택	
수강번호	0503	01
강의시간	월 10:30-11:50	
강의실	C02-208	
교수명	진현	
소속	중국언어문화학과	
면담시간	월요일 3-5시	

※ 동일과목:

고급중국어회화(2)(CC1003), 고급중국어회화(2)(CH1094), 고급중국어회화(2)(CHL082)

※ 선수과목:

※ 선행과제 :

1. 강의소개 :

본 수업의 목적은 동시통역을 하는 것에 있다.

동시 통역을 하기 위한 사전 단계로 중국어 뉴스와 기사문으로 문장 구역(Sight Translation) 연습을 한다.

문장 구역이란 중국어 뉴스를 보면서 한국어로 번역 말하기를 하는 것이다. 순간적으로 해야 하기 때문에 일반적인 직독직해와 다르고 어렵다.

문장 구역에 익숙해지면 순차통역(consecutive interpretation)을 진행한다. 순차 통역을 위해서는 노트테이킹(note-taking)이 필수적이다. 사회자가 혹은 발표자의 말, 2-4분 분량을 적은 뒤 통역을 하는 것이 순차 통역이다.

마지막 2주 동안 동시 통역(Simultaneous Interpretation)을 학습한다. 동시 통역이란 발언자의 말을 들으면서 통역을 하는 것을 의미한다. 고도의 집중력이 요구되며 부스 시설이 있어야 한다. 영남대 중국언어문화학과에는 부스 시설이 있어 동시통역 학습이 가능하다.

- 본 수업은 블렌디드 러닝으로 진행된다.

블렌디드 러닝이란 1주 수업을 2회로 나누어 진행하며, 1회는 온라인, 1회는 오프라인으로 진행하는 수업을 의미한다.

- 온라인 수업은 동영상 2개로 구성되어 있다.

하나는 중국 관영방송 CCTV 뉴스이고 하나는 중국 인민일보 기사문이다.

- 온라인 수업은 뉴스와 기사문에 대한 해석을 위주로 진행된다.

- 오프라인 수업은 온라인 수업 내용을 다시 확인한다.

문장 구역, 순차통역, 동시통역을 연습한다.

2. 수업목표 :

- 한국어/중국어 뉴스를 정확하게 발음한다.
- 뉴스 받아쓰기를 할 수 있다.
- note-taking과 순차 통역을 할 수 있다.
- 기초적인 동시 통역을 할 수 있다.

### 3. 수업진행방법 :

- 온라인 강의: 단어 설명, 텍스트 문장 구역(중국어 기사문 등 텍스트를 보면서 한국어로 통역 말하기), 문장 구조 이해
- 오프라인 강의: 온라인 강의 보충 및 질의 응답, 문장 구역 실습, 복술(듣고 그대로 말하기), note-taking과 순차 통역, 동시 통역 훈련

### 4. 중요교재 및 문헌 :

신문 기사문, 중국 관영CCTV 뉴스, 담화문

### 5. 수업의 효율성 제고를 위한 기타사항(선수과제 제시 권장) :

- 학생의 적극적인 참여가 중요한 수업이므로 기본적으로 매시간 철저한 연습이 요구된다.
- 중국 CCTV 인터넷 방송을 매일 듣기를 권장한다.

#### 특기 사항

1. 과제물 미제출하면 그 다음주 수업 때까지 제출하면 과제물 인정합니다. 다음 수업을 넘긴 과제물은 인정 안 됩니다.
2. 과제물은 수업 시작 이전에 내시고, 못 내시면 다음 수업 시간에 내시기 바랍니다.
3. 공결은 병원 입원 등 불가항력적인 일만 인정. 학교 행사 결석은 공결이 아닙니다.
4. 결석 3회 이상 C학점. 전체 시수 3/4미달 F학점.
5. 수업 시작 후 30분 이후에 오시면 결석입니다.
6. 방문 시 시간 예약 할 것.
7. 기말 고사 이후 학점 수정은 메일로 주세요.
8. 폐강 기준: 10명 미만(9명 이하)

#### ■ 성적 이의 제기의 좋은 예:

교수님 안녕하세요^^이번에 통역토론수업을 들었던 중국어통번역학과000입니다. 한학기동안 남다른 열정으로 통역토론 수업하시면서 정말 수고많으셨습니다. 성적을 확인하고 다른 전공수업들은 만점을 받았지만 통역토론수업은 조금 아쉬워서 저의 부족한 점을 보완하고싶어 이렇게 연락드립니다. 통역토론수업을 수강하면서 지각한적 없이 적극적인 수업분위기를 조성하기위해 매우 노력했습니다. 과제

도 성실히 제출하였습니다. 특히 중간고사였던 스피치와 기말고사였던 디베이트는 A+를 받은 친구들보다 준비를 더욱 열심히하여 좋은 결과를 얻었고 잘치르었다고 생각했습니다. 그러나 교수님께서 저에게 A성적을 주신것은 그러한 이유가 있다고 생각합니다. 교수님께서 저의 부족했던 점을 가르쳐 주시면 또한 배우고 보완해서 다음에 교수님수업을 수강할때는 더 좋은 모습을 보여드려 더 나은 점수를 받기 위해 노력하고 싶습니다. 감사합니다.

■ 성적 이의 제기의 안 좋은 예

교수님:

안녕하세요! 땡땡입니다. 오늘성적확인을 해보았는데 C였습니다. 제가 생각하기에는 수업도 열심히 듣고 과제도 빠진것없이 다 하고 토론도 2번이나 했는데 점수가 왜 이렇게 나왔는지 궁금합니다.

6. 학습평가 :

- 역할극 2회: 20%
- 중간 고사: 30%
- 기말 고사: 50%
- 출석: 결석 -2점, 지각-1점
- 과제물: -1점

7. 주별계획

주	학습목표 및 목차	주교재 및 참고자료	퀴즈/과제/토론 유무
1	강의소개		
2	문장 구역(Sight Translation)		
3	문장 구역(Sight Translation)		
4	문장 구역(Sight Translation)		
5	문장 구역(Sight Translation)		
6	문장 구역(Sight Translation)		
7	중간시험		
8	순차통역(consecutive interpretation)		
9	순차통역(consecutive interpretation)		
10	순차통역(consecutive interpretation)		
11	순차통역(consecutive interpretation)		
12	순차통역(consecutive interpretation)		
13	동시 통역(Simultaneous Interpretation)		
14	동시 통역(Simultaneous Interpretation)		
15	기말시험		